

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
KANUNLAR VE KARARLAR  
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

(u1)

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT  
Başbakan

Eki \_\_\_\_\_ :  
Liste

| T.C.M.M. BAŞKANLIĞI |                                          |
|---------------------|------------------------------------------|
| Tali Kom.           | Sağlık, Aile, Gelişme<br>ve Sosyal İşler |
| Esas Kom.           | Dışişleri                                |
| Tarih               | 17 HAZ 1999 - 1/322                      |
| K. Md.              | K.D.Bşk.                                 |
| BAŞKAN              | M. Bulut                                 |

1/720

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
KANUNLAR VE KARARLAR  
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/101-1175 / 365

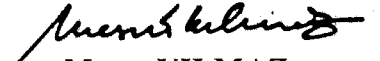
Ankara

26/2/1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/2 /1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Mesut YILMAZ  
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

|                                                                                                                                                                                          |                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| T.B.M.M. BAŞKANLIĞI                                                                                                                                                                      |                                       |
| İsmi                                                                                                                                                                                     | Sağlık, Aile, Gönüllü ve Sosyal İşler |
| İsmi                                                                                                                                                                                     | Dışişleri                             |
| Tarih                                                                                                                                                                                    | 26.2.1998 1/720                       |
|  <br>Hilmi Ural |                                       |

## GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması 9.3.1987 tarihinde Lefkoşa' da imzalanmış 21.4.1988 tarih ve 3437 sayılı Kanun' la uygun bulunmuş 24.6.1988 tarih ve 88/13071 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanmış, 15.8.1988 tarih ve 19900 sayılı Resmi Gazete' de yayımlanmak suretiyle 1.12.1988 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Ülkemizin genellikle Avrupa ülkeleri ile imzalanmış bulunan ikili sosyal güvenlik sözleşmelerinde müstakil veya sözleşme aylığı bağlanmasına, hizmetlerin birleştirilmesine, sağlık yardımlarının yapılmasına ilişkin hükümler bulunmakta olup, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti iç mevzuatından dolayı mevcut Anlaşma' da daraltıcı hükümler bulunduğundan, Türkiye uyuğunda geçen bazı kamu hizmetlerinin birleştirilmesinde, sağlık yardımlarının yapılmasında, müstakil aylık bağlanmasında karşılaşılan zorlukların giderilmesi ve Türkiye-KKTC Sosyal Güvenlik Anlaşması' nın günün koşullarına uygun hale getirilmesi zorunluluğu doğmuş ve iki ülke heyetleri arasında Anlaşma' nın tadili için müzakereler başlatılmıştır.

1992 yılında başlatılan heyetler arası görüşmeler 4-8 Kasım 1996 tarihlerinde Ankara' da yapılan dördüncü tur görüşmelerinde sonuçlandırılmış ve Ek Anlaşma metni parafe edilmiş, bu metin her iki ülkenin Bakanları arasında 16 Kasım 1996 tarihinde Lefkoşa' da imzalanmış ve yürürlük işlemleri başlatılmış ise de Anlaşma' nın KKTC mevzuatını tanımlayan 2 nci maddesi 2 nci fıkrası yetersiz olduğundan, KKTC. tarafı yeniden tadilat talebinde bulunmuş, bunun üzerine 17-19 Aralık 1997 tarihlerinde Ankara' da yapılan görüşmelerde nihai metin oluşturularak parafe edilmiş, Ek Anlaşma 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara' da imzalanmıştır.

Ek Anlaşma ile, acil hallerde sağlık yardımlarının yapılması, hizmet birleştirilmesi işlemleri, bir ülkede geçen hizmet süresi aylık bağlamaya yeter ise diğer ülkedeki hizmetleri dikkate almadan müstakil aylık bağlanması esasları yeniden düzenlenmiş, Anlaşma metninde yer alan bazı teknik hatalar giderilmiştir.



T/ 959

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUZAY KIBRIS TÜRK  
CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI  
İLE İLGİLİ EK ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşması ile İlgili Ek Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

*Mesut Yılmaz*  
MESUT YILMAZ  
BAŞBAKAN

|                                                     |                                                  |                                                        |                                              |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>B. ECEVİT</i><br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.       | <i>I. SEZGİN</i><br>M.İ. Sav. Bak. ve Başb. Yrd. | <i>G. AKAR</i><br>Devlet Bakanı                        | <i>H. ÖZKAN</i><br>Devlet Bakanı             |
| <i>Y. SECKİNER</i><br>Devlet Bakanı                 | <i>M. FAHRETTİN KÖRÜKÇÜ</i><br>Devlet Bakanı     | <i>Prof. Dr. H. S. TURK</i><br>Devlet Bakanı           | <i>Prof. Dr. S. YILMAZ</i><br>Devlet Bakanı  |
| <i>B. AKDAROĞLU</i><br>Devlet Bakanı                | <i>M. GÜRDERE</i><br>Devlet Bakanı               | <i>Prof. Dr. Ş. GÜREL</i><br>Devlet Bakanı             | <i>Prof. Dr. A. ANDIÇAN</i><br>Devlet Bakanı |
| <i>D. ÇELEBİ</i><br>Devlet Bakanı                   | <i>M. YILMAZ</i><br>Devlet Bakanı                | <i>R. SAHİN</i><br>Devlet Bakanı                       | <i>B. KARA</i><br>Devlet Bakanı              |
| <i>C. KAVAK</i><br>Devlet Bakanı                    | <i>E. ASKİ</i><br>Devlet Bakanı                  | <i>R. KUYUCU</i><br>Devlet Bakanı                      | <i>H. GEMİCİ</i><br>Devlet Bakanı            |
| <i>M. BATALLI</i><br>Devlet Bakanı                  | <i>Ö. SUNGURLU</i><br>Adalet Bakanı              | <i>M. BAŞESGİOĞLU</i><br>İçişleri Bakanı               | <i>S. ÇİFTÇİ</i><br>Dışişleri Bakanı         |
| <i>Z. YEMİZEL</i><br>Maliye Bakanı                  | <i>H. ULUGBAY</i><br>Millî Eğitim Bakanı         | <i>Y. TOPÇU</i><br>Bilim, Kültür ve İskan Bakanı       | <i>H. ÖZSOY</i><br>Sağlık Bakanı             |
| <i>N. MENZİR</i><br>Ulaştırma Bakanı                | <i>M. TAŞAR</i><br>Tarım ve Köy İşleri Bakanı    | <i>Prof. Dr. N. ÇACAN</i><br>Çalışma ve Sos. Guv. Bak. | <i>Y. EREZ</i><br>Sanayi ve Ticaret Bakanı   |
| <i>M. C. ERGÜNER</i><br>Enerji ve Tabii Kay. Bakanı | <i>I. TALAY</i><br>Kültür Bakanı                 | <i>I. GÜRDAL</i><br>Turizm Bakanı                      | <i>E. TARANOĞLU</i><br>Orman Bakanı          |
| <i>D. İYİKÜL</i><br>Cevre Bakanı                    |                                                  |                                                        |                                              |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ**

**ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI**

**İLE İLGİLİ**

**EK ANLAŞMA**

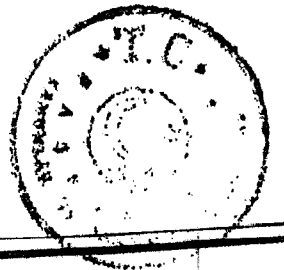
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**İLE**

**KUZAY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ**

1 Aralık 1988 tarihinde yürürlüğe girmiş bulunan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının 2, 6, 8, 9, 11, 14, 16 ve 23 üncü maddelerinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

M.S.



## **Madde 2**

Bu Anlaşma, aşağıda yazılı sosyal güvenlik mevzuatı hakkında uygulanır;

1- Türkiye bakımından,

a) İşçileri (Tarım işçileri dahil) kapsayan Sosyal Sigortalar (Hastalık, Analık, İşkazaları ile Meslek Hastalıkları, Malüllük, Yaşlılık ve Ölüm) hakkındaki mevzuat,

b) Devlet memur ve hizmetlilerini kapsayan T.C. Emekli Sandığı hakkındaki mevzuat, (Malüllük, Yaşlılık ve Ölüm)

c) Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar hakkındaki mevzuat, (Malüllük, Yaşlılık ve Ölüm)

d) 506 Sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu' nun Geçici 20 nci maddesine tabi sandıklarla ilgili mevzuat,

2- Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti bakımından ;

a) 16/76 sayılı Kıbrıs Türk Sosyal Sigortalar Yasası,

b) 30/1996 Sayılı Sosyal Güvenlik Kurumlarına Tabi Hizmetlerin Hesaplanması Yasası ( Bu Yasanın yaş sınırlamaları ile ilgili hükümleri, akit taraflara hizmet sürelerinin bildiriminde dikkate alınmaz).

3- Bu Anlaşma, bu maddede yazılı mevzuatı değiştirecek veya tamamlayacak veya bu konuda yeniden çıkarılacak bütün mevzuat hakkında uygulanır.

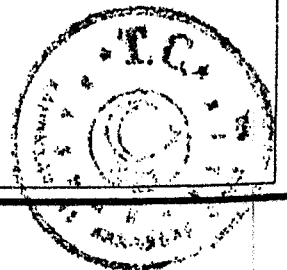
## **Madde 6**

Akit Tarafların Yetkili Makamları aralarında anlaşmak suretiyle, 5 inci maddenin genel kuralına başka istisnalar da getirebilirler. Aynı şekilde Akit Taraflar karşılıklı mutabakat ile getirilen istisnaların, icabı halinde uygulanmamasına izin verebilirler.

Aşağıdaki hususlar 5 inci madde hükümlerine istisna teşkil eder.

1- İş merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin hizmetindeki kimse, geçici olarak bir işin icrası için diğer Akit Tarafın ülkesine gönderildiği takdirde, bu Taraf ülkesine vardığı tarihten başlayarak yirmi dört ay müddetle kendi ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında iş merkezinin bulunduğu Akit Taraf mevzuatı uygulanır.

U.S.



Çalışma süresi yirmidört ayı aştığı takdirde; işçi ,işverenin veya işveren ,işçinin muvafakatını almak şartıyla ,önceden istekte bulunur ve 5 inci madde hükmünü uygulamak durumunda olan diğer Akit Tarafın Yetkili Makamı buna muvafakat ederse, bu kimse hakkında iş merkezinin bulunduğu Akit Taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir.

2- Merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir nakliyat işçisi,bir işin icrası için geçici olarak diğer Akit Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, bu işçi hakkında,işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi o Taraf mevzuatı uygulanır.

3- Merkezi, Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan hava nakliye işinde çalışan bir işçi ,bir işin icrası için geçici olarak diğer Akit Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, bu işçi hakkında işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi o Taraf mevzuatı uygulanır.

### **Madde 8**

1- Akit Taraflardan birinin vatandaşı, Devlet veya Amme hizmeti görmek üzere,Kurumu tarafından,diğer Akit Taraf ülkesine gönderilirse, bu kimse hakkında vatandaşı bulunduğu Akit Taraf mevzuatı uygulanır.

2- Vatandaşlık durumları ne olursa olsun, Türkiye veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti elçilik,temsilcilik veya konsolosluklarında ve buralardaki memurların şahsi hizmetlerinde çalıştırılan işçiler hakkında , temsil edilen Devletin mevzuatı uygulanır.

3- Ancak,elçilik,temsilcilik veya konsolosluklarda veya buralardaki memurların şahsi hizmetlerinde çalıştırılan işçiler,diğer Akit Taraf vatandaşı oldukları takdirde, çalıştıkları müddetçe, vatandaşı oldukları Devletin mevzuatını tercih etme hakkına sahiptirler. Bu tercih hakkı, İdari Düzenlemede tespit edilen şartlar ve süre içinde yalnız bir defa kullanılabilir.

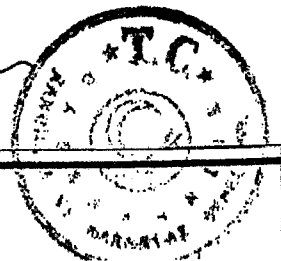
### **Madde 9**

Yürürlükten kaldırılmıştır.

### **Madde 11**

1. İşverenleri tarafından belli bir işin icrası için Türkiye' de çalıştırılan Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti sigortalısı ile yanlarında ikamet eden aile fertleri veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti' nde çalıştırılan Türk sigortalısı ile yanlarında ikamet eden aile fertleri, geçici görevli olarak bulundukları ülkede çalışmakta iken, durumları derhal (acil) tedaviyi gerektirdiği zaman iş merkezinin bulunduğu ülkenin Sosyal Güvenlik Kurumları hesabına, hastalık veya analık sigortası yardımlarından, hastaneye yatırılma dahil, yararlanırlar.

U.S.



2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile fertleri turistik amaçla diğer Akit Taraf ülkesinde bulundukları sırada, sağlık durumları derhal (acil) tedaviyi gerektirdiği zaman, kayıtlı bulundukları Türkiye veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Sosyal Güvenlik Kurumlarının hesabına hastalık veya analık sigortası yardımlarından, hastaneye yatırılma dahil, yararlanırlar.

3. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile fertleri Türkiye veya Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Sosyal Güvenlik Kurumlarınca sağlanan hastalık veya analık sigortası yardımlarından yararlanmakta iken, ikametgahını diğer Akit Taraf ülkesine naklettiği takdirde, bu yardımlardan yararlanmaya devam ederler. Ancak, ilgili ikametgahını değiştirmeden önce Yetkili Kurumun müsaadesini almak zorundadır. Müsaade talebi, yalnız bu Kurumun bir hekimi tarafından ilgilinin sağlık durumunun ikametgahını diğer Akit Taraf ülkesine nakletmesine mani olduğu hakkında rapor verilmesi halinde reddolunur.

4. Yukarıdaki fıkralar gereğince yardıma hak kazanmış bulunan bir kimseye yapılacak sağlık yardımları, geçici olarak bulunulan yerdeki veya yeni ikamet mahallindeki Kurum tarafından özellikle sağlık yardımlarının kapsamı ve ifa şekli bakımından, bu Kurumun uyguladığı mevzuat hükümlerine uygun olarak sağlanır. Ancak, yardımların süresi yetkili Akit Tarafın mevzuatında öngörülen süredir.

5. Bu maddenin 1, 2 ve 3' üncü fıkralarında bahsolunan hallerde; protez, araç ve gereçlerin ve önemli sağlık yardımlarının sağlanması, mutlak olarak acil olan haller dışında, Yetkili Kurumun müsaade vermesi şartına bağlıdır.

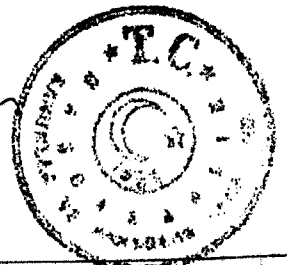
6. Bu maddenin 1, 2 ve 3' üncü fıkralarında öngörülen hallerde;

Sağlık yardımları (Tedavi), ilgilinin yeni ikamet ettiği veya geçici olarak bulunduğu memleketin Kurumu tarafından, bu yardımların kapsam ve ifa şekilleri hakkında bu memlekette cari olan mevzuata göre sağlanır

- Para yardımlarının (günlük ödenekler) ödenmesi, ilgilinin kayıtlı bulunduğu Kurumca sağlanır.

7. Bu maddenin, 1, 2 ve 3' üncü fıkralarında öngörülen hallerde yapılan yardımların masrafı, ilgilinin kayıtlı bulunduğu Kurumca karşılanır. Sağlık Yardımları masrafları, ilgilinin kayıtlı bulunduğu Kurum tarafından, yeni ikametgahının bulunduğu veya geçici olarak bulunulan ülkenin Sosyal Güvenlik Kurumuna, İdari Düzenleme ile tespit edilecek şekilde fiili tutar üzerinden ödenir.

U.S.



#### **Madde 14**

1. İki ülkede geçmiş sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle her iki Akit Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan bir kimse, Ülkesinde ikamet etmekte olduğu Akit Tarafın mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazandığı ve aile fertlerine bu hakkı kazandırdığı takdirde, yardımlar, ikamet edilen Ülkenin Kurumunun yükümlülüğünde ve bu Kurumun mevzuatına göre sağlanır.

2. Akit Taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan bir kimse, diğer Akit Taraf Ülkesinde ikamet ettiği takdirde, aylığı ödeyen Akit Taraf mevzuatı uyarınca gerek kendisinin gerek aile fertlerinin hak kazandıkları sağlık yardımları, aylığı ödeyen Akit Taraf Yetkili Kurumunun nam ve hesabına ikamet mahallindeki Kurumca sağlanır.

Bu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, aylığı ödeyen Akit Tarafın mevzuatına göre tespit olunur. Yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekli aylık almakta olan kimsenin ikamet ettiği ülke mevzuatına göre tayin edilir.

3. Her iki Akit Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan kimseler ile Akit Taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık veya gelir bağlanmış olan kimselerin ve bunların yanlarında ikamet eden aile fertlerinin diğer Akit Taraf ülkesinde geçici ikametlerinde, durumları derhal (acil) yardım yapılmasını gerektirdiği zaman, birinci halde ikamet edilen Ülkenin Yetkili Kurumu, ikinci halde aylığı ödeyen Ülkenin Yetkili Kurumu hesabına olmak kaydıyla, sağlık yardımlarından yararlanırlar.

4. 2' nci ve 3' üncü fıkralarda belirtilen sağlık yardımlarına ilişkin masraflar, Yetkili Sosyal Güvenlik Kurumu tarafından yardımı yapan ülkenin Sosyal Güvenlik Kurumuna İdari Düzenleme ile tespit edilecek usullere göre fiili bedeller üzerinden ödenir.

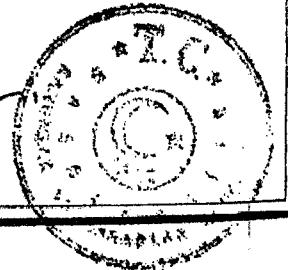
#### **Madde 16**

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanan kimse, tedavi sırasında kanuni ikametgahını Yetkili Sosyal Güvenlik Kurumunun muvafakatı ile diğer Akit Taraf ülkesine nakletmiş olması halinde, sağlık ve para yardımlarından da yararlanır. Tıbbi bir mahzur bulunmadığı takdirde, ikametgahın nakline muvafakat edilir. Elde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış olsa dahi, muvafakat sonradan da verilebilir.

2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre iş kazaları ve meslek hastalıkları sigortasından yardıma hak kazanan kimselere, diğer Akit Taraf ülkesinde geçici ikametleri esnasında da bu yardımların yapılmasına devam edilir.

3. Protez ve diğer önemli sağlık yardımları acil olmayan hallerde ancak, Yetkili Sosyal Güvenlik Kurumunun önceden muvafakatı alınmak suretiyle yapılır.

M.S.



4. Sağlık yardımları, yardıma hak kazanan kimseye ikamet mahallindeki Sosyal Güvenlik Kurumuna bağlı bir sigortalı gibi, bu Kurum tarafından sağlanır. Sağlık hizmetinde bulunmak üzere Sosyal Güvenlik Kurumuyla sözleşme yapmış olan kimseler ve sağlık tesisleri de aynı yükümlülük altındadırlar.

### **Madde 23**

Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer Akit Tarafa geçen prim ödeme süreleri dikkate alınmaksızın aylığa hak kazanılması halinde, bu Akit Tarafın Kurumu sadece kendisi tarafından uygulanacak olan mevzuata göre aylığı bağlar.

### **Geçici Madde**

Bu Anlaşma değişikliği ile getirilen hakların verilmesinde başvuru tarihi esas alınır. Ancak, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden önce geçmiş süreler için aylık ve aylık farkı ödenmez.

Bu Ek Anlaşma onay belgelerinin teati edildiği tarihi takip eden aybaşından itibaren yürürlüğe girer.

Bu Ek Anlaşma 8 Ocak 1998 tarihinde Ankara'da iki nüsha halinde Türkçe olarak düzenlenip imza edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Prof. Dr. Namı ÇAĞAN**  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik  
Bakanı

**KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Ali Özkan ALTINIŞIK**  
Çalışma ve İskan Bakanı

